



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g1-f-12* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g1-f-12* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

## The *g1-f-12* transcription and translation

### utterance

[001] Dāstāne film tuye yek mazraei  
dārad etefāq mioftad

[002] baad yek āqāyi rā nešān midahad  
ke dārad golābihāye xeyli dorošti rā az  
deraxt mičīnad

[003] baad golābihā rā migozārad tuye  
lebāsaš miāyad mirizad tuye sabad se tā  
sabad rā čide bude pāyine deraxt

[004] baad nešān midahad ke yek  
pesarbačeyi albatte xob ānjā masalan  
hastand miāyamadand miraftand  
ādamhāye digar ham budand masalan  
yeki bā gāvaš miāyad rad mišavad

[005] baad yek pesarbačeyi bā dočarxe  
miāyad vaqti ke dārad az kenāre in  
deraxt rad mišavad mibīnad ke se tā  
sabade golābi ānjā ast

[006] yek negāhi aval miandāzad bebinad  
āqāhe havāsaš hast sāhebe golābihā  
mibīnad na havāsaš nist

[007] sabade golābi rā migirad migozārad  
jeloye dočarxeaš bā dočarxeaš hamintor  
ke miraft yek koluxi jeloyaš bud, in  
mixorad be ān kolux va mioftad

[008] bā dočarxe mioftad ruye zamin  
baad alāve bar inke kolāhaš mioftad  
sabadaš vājgun mišavad tamāme  
golābihā mirizad ruye zamin

[009] baad se tā pesarbačeye  
hamsenosālaš dārand az ānjā rad  
mišavand

[010] miāyand beheš komak mikonand  
ham in rā boland mikonand ham  
golābihāyaš rā jam mikonand tuye sabad  
migozārand

[011] va in be rāhaš edāme midahad

[012] baad in āqāhe ke sāhebe golābihā  
ast az deraxt ke miāyad pāyin

[013] aval negāh mikonad mibīnad yeki  
az sabadhāyaš kam šode ast mišomarad  
mibīnad ke bale sabadaš rā dozd borde

[014] baad in se tā pesare kolāhe ān  
pesare dozd dastešān bud dārand az  
kenāre inhā rad mišavand baad in

### translation

[001] the story takes place in a farm

[002] A man is picking big pears from a  
tree

[003] he puts the pears in his clothes,  
climbs down the tree and puts them all  
in the basket, there were three baskets  
down the tree

[004] other people pass by, for instance  
somebody came with a cow

[005] then a little boy comes and while he  
is passing by the tree he notices three  
baskets of pears

[006] he looks at the man on the tree to  
see whether he is watching him or not

[007] he takes the basket and puts it in  
front of his bike, while he was riding, his  
bike hits a rock and he falls down

[008] his hat falls down too and all the  
pears spill out of the basket

[009] then three boys are passing

[010] they come to help him get up,  
gather his pears and put them back into  
the basket

[011] and he goes away

[012] the man who owns the pears  
climbs down the tree

[013] he takes a look at the baskets and  
found out that one of them is not there,  
he counted and yes one of the baskets  
was stolen

[014] the boys had the little boy's hat,  
they are passing by the man, and he was  
looking at them wondering whether they

hamintor negāh mikonad fekr konam šak have taken the basket but he couldn't do  
karde ke inhā bardāšstand vali kāri az anything about it.  
dastaš bar nemiāyad.